

SUPPLEMENT No. 1 TO THE
INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHO-ANALYSIS

GLOSSARY
FOR THE USE OF TRANSLATORS OF
PSYCHO-ANALYTICAL WORKS

EDITED BY
ERNEST JONES

WITH THE ASSISTANCE OF

G. BOSE
CALCUTTA
J. VAN EMDEN
THE HAGUE
E. OBERHOLZER
ZURICH

ADOLPH STERN
NEW YORK

A. A. BRILL
NEW YORK
S. FERENCZI
BUDAPEST
C. P. OBERNDORF
NEW YORK

D. BRYAN
LONDON
J. C. FLÜGEL
LONDON
E. SIMMEL
BERLIN

M. WULFF
MOSCOW



PUBLISHED FOR
THE INSTITUTE OF PSYCHO-ANALYSIS
BY
BAILLIÈRE, TINDALL & COX, 7 & 8, HENRIETTA STREET,
COVENT GARDEN, LONDON, W.C.2

Price 2s. 8d. post free



INTERNATIONAL
PSYCHOANALYTIC
UNIVERSITY

DIE PSYCHOANALYTISCHE HOCHSCHULE IN BERLIN



PREFACE

Psycho-analytical writings have been translated by so many independent workers that hitherto there has been a notable lack of uniformity in the words chosen to represent the original German technical terms. This has certainly introduced a considerable element of confusion and has added to the difficulty, already great enough, of conveying the new ideas and concepts. In the following Glossary an attempt has been made to reconsider the translation of the most important psycho-analytical terms. The advantage of increasing intelligibility given by uniformity has, of course, to be balanced with the disadvantage of perhaps prematurely fixing the mould into which fluid ideas are being cast. This disadvantage, however, would be much greater in an attempt to fix rigid definitions to the terms than in the mere task of suggesting the best words with which to render the German equivalents. This Glossary is therefore to be regarded purely as a useful aid to translators, and in no sense a lexicon of psycho-analytical terms, though conceivably it may later form the basis for one.

Regard to these considerations has been paid by marking off different classes of words in the following way:

1. Words are printed in LARGE CAPITALS where either the translation is already standardised, or where it seems highly advisable to adhere to some standard terms in order to avoid confusion. We attach some importance to the desirability of translators using the terms thus indicated.

2. Words in SMALL CAPITALS indicate translations here recommended of another set of terms where it would also appear desirable, though less urgently so, to discover some standard expressions, but where further experience and experiment are needed. Alternative words are sometimes included within brackets. With some of these terms it would doubtless be preferable to use different modes of translation in different contexts, i.e. not always a standard expression.

3. The third class in ordinary type is that of words, mostly non-technical, but commonly occurring in psycho-analysis, where there seems no reason to search for any standard translation. Translators may nevertheless be glad of some of the suggestions made in regard to these words.

As some of those who have expressed an opinion on the Glossary have proposed that new technical terms should be coined from English words and not from Greek ones, the reasons why the latter usage generally appears preferable may shortly be stated—though they apply equally to every branch of science and are not in any way peculiar to psycho-analysis. The advantages of the classical nomenclature are: (1) There is no other way of securing terms free from the numerous accessory connotations and associations inevitable in a spoken language, and hence of escaping possibilities of misunderstanding. To mention but one instance: the expression 'this person was "repressed" in his childhood' is often used under the misapprehension that the word 'repressed' is here a psycho-analytical technical term. It is much easier to confine a new classical term to one definite meaning. The fact that this meaning may not at first sight be obvious, particularly to the uneducated, is a further notable advantage, for it replaces the temptation to a casual and vague apprehension by the necessity of serious and precise study. (2) It renders far easier the interchange of thought among scientific workers in different countries. Of all civilized countries Germany is the only one that eschews this international vocabulary, a fact that has called forth much spleen among foreign readers of that language. Further, even if one would, one cannot imitate the German example; what is possible with the genius of one language is often not possible with that of another. (3) In most cases the classically-formed term is much handier than a native one, lending itself to the necessary derivatives of verb, adjective, concrete and abstract substantives, etc., in a way otherwise impossible. One has only to try to convert chemical or biological statements into non-technical language to perceive at once how cumbrous the latter is in such circumstances. These considerations do not, of course, preclude elementary expositions of a general order being made in the vernacular, as is possible with every branch of science, but it is a different matter when an attempt is being made to formulate precise statements.

Another criticism, that general psychiatric and non-psychanalytical terms need not be included in the Glossary, rests on a misunderstanding of the purpose of the latter. As was explained above, its primary purpose is to aid translators, and these are not always trained in psychiatry. Incidentally, the suggestion has been made that to use the word 'mania' in such phrases as 'doubting mania' etc., may lead to confusion with its technical psychiatric meaning of a syndrome in manic-depressive insanity. We hardly think this is likely to happen, and in any case the other use of the word (in the sense of 'hobby' or 'passion') is a long-established one in English.

In conclusion we wish to say that further criticisms and suggestions would be welcome to the Editors, since it is probable that the Glossary will at a later date be revised and extended. It is hoped,

however, that a beginning has been made in a useful undertaking.

In the preparation of this Glossary we are indebted to helpful criticism from Dr. Abraham, Dr. Blumgart, Professor Freud, Miss Barbara Low, Mr. L.C. Martin, Dr. Rickman, Mr. Pearsall Smith, and Dr. Stoddart. In addition our especial thanks are due to Mrs. Riviere and Mr. and Mrs. James Strachey for their invaluable assistance, without which this Glossary would be deprived of much of the worth it may possess.

GLOSSARY

Abfuhr, DISCHARGE, drainage.

Abhaltung, reasons against, objection (not 'opposition').

Abkömmling, DERIVATIVE.

Ablehnung, aversion, rejection, repudiation.

Sexualablehnung, aversion from (or pertaining to) sexuality.

Ablösen (e.g. *von den Eltern*), DETACH (disengage, release).

Abreagieren, to ABREACT.

Abwehr, DEFENCE:

Abwehrmaßregel, DEFENSIVE MEASURE.

Abwehrmittel, MEANS OF DEFENCE.

Sich wehren gegen, to defend oneself against (fend off, ward off).

Abweisen, to reject, repudiate.

Affekt, AFFECT:

Affektbetrag, SUM (or amount) of affect.

Affektentbindung (cp. *Angstentbindung*, etc.), LIBERATION of affect.

Affektivität, AFFECTIVITY.

Affektverkehrung, REVERSAL of (the) affect.

Eingeklemmter Affekt, STRANGULATED affect.

Lustbetonter Affekt, pleasurably-toned affect.

Positivbetonter Affekt, an affect with a positive tone, a positively-toned affect.

Aktualneurose, actual neurosis.—Not at all a good term in English, but no better one has yet been suggested, and it seems to be generally accepted. ? Current neurosis, somatic neurosis.

Allmacht der Gedanken, OMNIPOTENCE OF THOUGHT.

Ambivalenz, AMBIVALENCE.

Analerotik, ANAL EROTISM.

Angst, ANXIETY. — Although in English this word is usually applied only to the milder forms of the emotion, it nevertheless, for the following reasons, seems the most appropriate term to denote all grades of it. Its etymology, cognate with that of *Angst*, reminds one of the throttling and constricting effect of narrow passages. It has more definite connotations in the emotional life than the term 'fear', or the term denoting a higher degree of the latter, i. e. dread, which also have a closer relation to the idea of an object. Anxiety represents a combination of apprehension, uncertainty and fear, with a special reference to the somatic

Angst (continued):

manifestations of the emotion. It might be possible to import the German word *Angst*. In these remarks we are throughout referring to *Angst* as a technical term; it is, of course, often used non-technically (e.g. *Angst vor etwas* — to be afraid of something), when the translation will vary according to circumstances.

Angstäquivalent, ANXIETY-EQUIVALENT.

Angstbereitschaft, ANXIETY-PREPAREDNESS, anxious preparedness.

Angstentbindung, LIBERATION OF ANXIETY.

Angstentwicklung, DEVELOPMENT OF ANXIETY.

Angsthysterie, ANXIETY-HYSTERIA.

Angstlichkeit, APPREHENSIVENESS.

Angstneurose, ANXIETY-NEUROSIS.

Angsttraum, ANXIETY-DREAM.

Erwartungsangst, EXPECTANT ANXIETY.

Infantile Angst, INFANTILE ANXIETY.

Neurotische Angst, NEUROTIC ANXIETY.

Realangst, OBJECTIVE ANXIETY. — This refers to anxiety which is logically justified by, and proportionate to, the presence of actual external danger. 'Real anxiety' might be misleading, for in a sense all anxiety is real.

Soziale Angst, DREAD OF THE COMMUNITY, dread of popular opinion.

Anlehnungstypus, ANACLITIC TYPE. — Literally, leaning-up-against type.

In the first phase of their development the sexual instincts have no independent means of finding satisfaction; they do so by propping themselves upon, or 'leaning up against' the self-preservative instincts. The first choice of a sexual object is said to be of the 'anaclitic' type, in contrast to the narcissistic type, when it follows this path; that is, when as his first sexual object the individual chooses the same person who has satisfied his non-sexual needs. The expression *Anlehnungstypus* is also used in a less technical sense, to denote any object-choice in later life effected by transference from the original anaclitic one, but this may lead to confusion; the idea is not one of dependence on the protecting father or nourishing mother, but of the dependence of one instinct upon another for gratification.

Arbeit (*Trauer*-, *Traum*-, and *Witz*-), WORK.

Archaische Erbschaft, archaic inheritance.

Aufheben, dispel, remove.

Autoerotismus, AUTO-EROTISM.

Banal, 'ordinary' (e.g. causes of disease), banal.

Beachtungswahn. See under *Wahn*.

Beeinträchtigungswahn. See under *Wahn*.

Bedürfnisstraum. See under *Traum*.

Befriedigung, gratification (when the element of pleasure is prominent), satisfaction (otherwise).

Befriedigungsersatz, gratification-substitute.

Ersatzbefriedigung, substitutive gratification.

Bemächtigen, to obtain possession of.

Benachteiligt, impaired, put at a disadvantage.

Beobachtungswahn. See under *Wahn*.

Bequemlichkeitstraum. See under *Traum*.

Beschränkung, curtailment (limitation, restriction).

Besetzung, CATHEXIS (derivative adjective CATHECTIC): If it is desired to discriminate between the process and the state itself the word CATHECT might be used for the latter, but this would have the disadvantage of prematurely forcing a distinction between the two ideas which would be artificial in the present state of our knowledge, and it would seem desirable therefore, at least for the present, to use the term 'cathexis' for both purposes, on the analogy with 'synthesis'. When the term is familiar, the verb cathecticize might perhaps be introduced, though it is not essential. Although the word *Besetzung* can be approximately translated by 'investment' or 'charge' there is a great advantage in reserving a specific and unambiguous term for such a technical concept. Illustrations of its use in various contexts may be found in Freud's 'Group Psychology'. With regard to compound formation, one follows the usual rule that where the first part of the compound denotes a *Quality* of the *Besetzung* it is translated in English by an adjective, and where it denotes the *Object* of the *Besetzung* it is translated by a substantive.

Affektbesetzung, affective cathexis.

Besetzt, retaining its cathexis.

Besetzungsakt, act of achieving cathexis.

Besetzungsenergie, cathectic energy.

Besetzungsintensitäten, the various intensities (degrees of intensity) of cathexis.

Denkbesetzung, thought-cathexis.

Energiebesetzung, energetic cathexis.

Gegenbesetzung, anti-cathexis.

Hochbesetzt, with a high cathexis.

Ichbesetzung, egoistic cathexis (i.e. cathexis by the egoistic instincts) or ego-cathexis (i.e. cathexis of the ego, e.g. by the libido).

Libidobesetzung, libidinal cathexis.

Liebesbesetzung, erotic cathexis.

Niedrige Besetzung, low cathexis.

Objektbesetzung, object-cathexis.

Sachbesetzung, thing-cathexis.

Triebbesetzung, instinctual cathexis.

Besetzung (continued):

Überbesetzung, hyper-cathexis.

Unbesetzt, remaining without cathexis.

Unbesetzbar, insusceptible of cathexis.

Unbesetztheit, (the state of being) without cathexis.

Wortbesetzung, word-cathexis.

Bewältigen, to master, to obtain mastery over (sometimes, to assimilate, to dispose of).

Das Bewußte, THE CONSCIOUS, i. e. the content of consciousness, mental processes of which the subject is aware.

Das Unbewußte, THE UNCONSCIOUS. — There is a linguistic source of misapprehension in this term. It refers in psycho-analysis not merely to mental processes which are themselves not conscious but to those of whose existence the ego is not conscious. This is better indicated in the German word, which, were there only a verb 'to conscious' in English, would be literally translated by 'that which is unconscious'd'. When used in its systematic sense it is denoted by the sign Ubw (cp. Bw).

Das Vorbewußte, PRECONSCIOUS. — Not fore-conscious nor, of course, subconscious. Often denoted by the sign Vbw.

Bewußtsein, CONSCIOUSNESS. The act or process of being aware. When used in its systematic and not in its descriptive sense it is sometimes indicated by the sign Bw. (cp. W-Bw. *Wahrnehmungs-Bewußtsein*, for perceptual consciousness).

Beziehungswahn. See under *Wahn*.

Bildung (*Charakter-, Ersatz-, Kompromiß-, Massen-, Reaktions-, Symptom-, Traum-*), FORMATION.

Mischbildung, COMPOSITE FORMATION (composition).

Deckerinnerung, SCREEN-MEMORY. — This, though less literal, is more accurately descriptive than 'cover-memory', implying a process of concealment.

Denkbesetzung. See under *Besetzung*.

Drang, impulsion (impelling force). cp. *Impuls*.

Dynamisch, DYNAMIC.

Eifersuchtswahn. See under *Wahn*.

Eigensinnig, SELF-WILLED, sometimes, opinionated.

Einfall, ASSOCIATION, idea.

Einfühlen, sich, TO EMPATHISE WITH. — On the analogy with sympathise.

Einfühlung, EMPATHY. — The accepted term in academic psychology.

Eingeklemmter Affekt. See under *Affekt*.

Eingeschüchtert, intimidated, made timid.

Eingreifen, intervene.

Einstellung (e. g. *der Libido*), set, attitude (the former is the more technical, the latter the more general term). — cp. *Position*.

Einverleiben, incorporate.

- Elternkomplex*, PARENTAL COMPLEX.
- Empfindung*, SENSATION, when used in the technical psychological sense, but often 'feeling' when used non-technically.
- Endlust*. See under *Lust*.
- Energiebesetzung*. See under *Besetzung*.
- Entstellung*, DISTORTION.
- Entwicklungshemmung*, arrest in development.
- Erbschaft*, inheritance.
- Ergänzungsreihe*, COMPLEMENTAL SERIES.
- Erinnerungsreste*, MEMORY-RESIDUES.
- Erinnerungsspuren*, MEMORY-TRACES.
- Erkrankungstypus*, NOSOGENIC (or nosogenetic) TYPE. — i. e. the type of case classified according to the circumstances and character of the onset of the illness.
- Erogene Zone*, EROTOGENIC (or erotogenetic) ZONE.
- Erogenität*, EROTOGENICITY.
- Erregung*, excitation.
- Ersatzbefriedigung*. See under *Befriedigung*.
- Ersatzbildung*. See under *Bildung*.
- Ersatzvorstellung*. See under *Vorstellung*.
- Erwartungsangst*. See under *Angst*.
- Fehlhandlung*, FAULTY ACT, (act erroneously carried out), blunder.
- Fehlleistung*, PARAPRAXIS, on the analogy with apraxia. It is felt that a technical term is needed for this genetic concept, including slips of the tongue and pen, forgettings, errors, faulty acts and similar mistakes. Mistake or blunder are perhaps the nearest English words.
- Fixieren an*, TO UNDERGO FIXATION UPON (? fixate upon).
- Fixierung*, FIXATION.
- Fixierungsstelle*, FIXATION-POINT.
- Flucht in die Krankheit*, FLIGHT INTO DISEASE or ILLNESS.
- Flugtraum*. See under *Traum*.
- Furcht*, FEAR.
- Gebiet*, province, sphere, region, field.
- Gefühl*, feeling.
- Gefühlsregung*. See under *Regung*.
- Gegenbesetzung*. See under *Besetzung*.
- Gegensinn* (e. g. *der Urworte*), ANTITHETIC SENSE (contrary sense).
- Genitalprimat*, primacy of the genital zone, genital primacy.
- Größenwahn*. See under *Wahn*.
- Grübelnsucht*, brooding mania, obsessive speculating.
- Haftbarkeit*, TENACITY. (cp. *Klebrigkeit*).
- Hemmung*, INHIBITION.
- Hemmungstraum*. See under *Traum*.
- Hochbesetzt*. See under *Besetzung*.

Ichbesetzung. See under *Besetzung*.

Ichgerecht, EGO-SYNTONIC, CONSONANT (consistent or compatible) WITH THE EGO.

Ichideal, EGO-IDEAL.

Ichlibido. See under *Libido*.

Ichtrieb. See under *Trieb*.

Ideal-Ich, IDEAL EGO.

Imago, IMAGO (image).

Impuls, IMPULSE (cp. *Drang*).

Inadäquat, DISPROPORTIONATE (e.g. reaction), i.e. either excessive or deficient, more often the former.

Infantile Angst. See under *Angst*.

Instanz, faculty (factor, agency, standard, element, one of a hierarchy of functions).

Instinktiv, instinctual (distinguished from the non-specific 'instinctive').

Interesse, INTEREST.

Introjektion, INTROJECTION.

Inzestschranke, INCEST-BARRIER.

Irrtum, ERROR (mistake).

Kannibalisch, cannibalistic.

Kindheitsreste. See under *Reste*.

Klebrigkeit (der Libido), ADHESIVENESS (cp. *Haftbarkeit*).

Kleinheitswahn. See under *Wahn*.

Komplex, COMPLEX:

Komplexempfindlichkeit, complexive sensitiveness, complex-induced sensitiveness.

Komplexreizwort, COMPLEX STIMULUS-WORD.

Kompromißbildung. See *Bildung*.

Konversionshysterie, CONVERSION-HYSTERIA.

Koprophilie, coprophilia, coprolagnia.

Krankheitsgewinn:

Primärer Krankheitsgewinn, paranosic advantage or gain (primary gain by illness).

Sekundärer Krankheitsgewinn, epinosic advantage or gain (secondary gain by illness).

Krankheitsveranlassung, exciting or precipitating cause of illness.

Latenzperiode, LATENCY PERIOD (latent is too general a word to use for this specific sense).

Latenzzeit, LATENCY TIME.

Leitzone, LEADING ZONE.

Libido, LIBIDO.

Ichlibido, EGO-LIBIDO.

Libidobesetzung. See under *Besetzung*.

Libidoentwicklung, development of the libido.

Libidoentziehung, withdrawal of the libido.

Libido (continued):

Libidinös, LIBIDINAL. — This is a new word in German and had better not be translated by 'libidinous', for the plenitude indicated by the suffix 'ous' of this has helped to give that word its extravagant implications.

Libidostauung, damming-up of the libido.

Liebesbesetzung. See under *Besetzung*.

Ludeln, sucking (for pleasure in infancy).

Lust, PLEASURE.

Endlust, TERMINAL PLEASURE, end pleasure.

Lustbetonter Affekt. See under *Affekt*.

Lustprinzip, PLEASURE-PRINCIPLE.

Lust-Unlust (Reihe), PLEASURE-PAIN (SERIES).

Lustvoll, pleasurable.

Organlust, ORGAN PLEASURE (i. e. the pleasure experienced in an internal organ).

Unlust, PAIN. — This is the historical term used in English philosophy and psychology, e. g. in the phrase 'pleasure-pain principle', and, although both components of this phrase are less satisfactory than the corresponding German ones '*Lust-Unlust*', repeated efforts have devised no better ones. 'Displeasure' has obviously a different meaning, 'unpleasure' seems hardly acceptable linguistically, and 'unpleasantness' is rather '*Unannehmlichkeit*'. On the rare occasions when the affect pain might be confounded with the sensation pain (*Schmerz*), the former could be distinguished by being placed within inverted commas.

Unlustvoll, painful.

Vorlust, INITIAL PLEASURE, preliminary pleasure.

Lutschen, sucking (for pleasure in infancy).

Manisch-depressives Irresein, manic-depressive insanity.

Massenbildung. See under *Bildung*.

Minderwertigkeitsgefühl, SENSE OF INFERIORITY.

Mischbildung. See under *Bildung*.

Mißglückte Verdrängung, MISCARRIED REPRESSION. Strictly speaking, neither the German nor the English expression is accurate, for what is meant is not that repression has failed in the sense of incompleteness so much as that it has failed in its aim of sparing pain to the conscious mind.

Nachdrängen, expel subsequently.

Nachtrag, subsequent addition, postscript, supplement, addendum.

Namenverpflichtung, obligation to one's name, name-constraint.

Narzissmus, NARCISSISM.

Narzisstisch, NARCISSISTIC.

Neugiertrieb. See under *Trieb*.

Neurosenwahl, OPTION OF NEUROSIS.

Neurotische Angst. See under *Angst*.

Niederschlag, PRECIPITATE (deposit).

Niederschrift, IMPRESSION.

Niedrige Besetzung. See under *Besetzung*.

Objekt, OBJECT.

Objektbesetzung. See under *Besetzung*.

Objektlibido, OBJECT-LIBIDO.

Objektliebe, OBJECT-LOVE, love for an object.

Objektvorstellung, idea of an object.

Objektwahl, object-choice.

Ökonomisch, ECONOMIC.

Organlust. See under *Lust*.

Organsprache, ORGAN SPEECH, speech in terms of internal organs.

Partialtrieb, COMPONENT INSTINCT (part-instinct; not, however, partial instinct).

Passagères Symptom, TRANSITORY SYMPTOM.

Penisneid, ENVY OF THE PENIS (penis envy).

Phantasie, PHANTASY (imagination).

Phantasieren, to fancy, to imagine. To build, create, indulge in a phantasy.

Position (der Libido), POSITION. cp. *Einstellung*.

Positivbetonter Affekt. See under *Affekt*.

Prägenital, PREGENITAL.

Primärvorgang, PRIMARY PROCESS.

Psyche, mind, psyche.

Psychische Realität, PSYCHICAL REALITY.

Psychische Systeme, PSYCHICAL SYSTEMS.

Psychoanalyse, PSYCHO-ANALYSIS.

Psychoanalytische, psycho-analytic, in the sense of 'having the character or nature of psycho-analysis', e.g. treatment; psycho-analytical, in the sense of 'pertaining to psycho-analysis' e.g. theory.

Psychoanalytische Grundregel, fundamental rule of psycho-analysis.

Quelle, source.

Quälen, to torment.

Rätsei, enigma (puzzle).

Reaktionsbildung. See under *Bildung*.

Realangst. See under *Angst*.

Realforderung, demands of reality.

Realitätsprüfung, (the function of) TESTING THE REALITY (of things).
i.e. not a testing of reality, as it might appear literally.

Regression, REGRESSION.

Regung (Gefühls-, Trieb-, Wunsch-), stirring, activity, flow of. Often best omitted altogether in translation.

Reinlichkeitssucht, cleanliness mania.

Reiz, STIMULUS:

Reizbewältigung, mastery over a stimulus (digest, control, incorporate).

Reizquelle, source of stimulation.

Reiztraum, dream due to a somatic stimulus.

Reizzufuhr, access of stimulation.

Reste (Erinnerungs-, Kindheits-, Tages-), residues.

Riecher, OPHRESIOLAGNIAC.

Riechlust, OPHRESIOLAGNIA.

Rückkehr des Verdrängten, RETURN OF THE REPRESSED.

Rückphantasieren, to indulge in phantasy, to create phantasies about the past.

Sachbesetzung. See under *Besetzung*.

Sacherinnerungsbilder, CONCRETE MEMORY IMAGES.

Sachvorstellung, CONCRETE IDEA. cp. *Wortvorstellung*.

Säuglingssexualität, sexuality of the infant.

Schädlichkeit (sexuelle), SEXUAL NOXIA, injurious sexual condition.

Schaltung, SWITCH, SWITCHING.

Schaulust, SCOPTOPHILIA, SCOPTOLAGNIA.

Schauversion, SCOPTOPHILIC, SCOPTOLAGNIC PERVERSION.

Schautrieb, SCOPTOPHILIC INSTINCT.

Schicht, layer, stratum. cp. *Stufe*.

Schlafwunsch. See under *Wunsch*.

Schreck, FRIGHT.

Schuldbewußtsein, consciousness of guilt, sense of guilt.

Schutzmaßregel, PROTECTIVE MEASURE.

Seitenstück, counterpart.

Sekundäre Bearbeitung, SECONDARY ELABORATION.

Sekundärvorgang, SECONDARY PROCESS.

Selbstbehauptung, self-assertion.

Selbsterhaltungstrieb. See under *Trieb*.

Selbstgefühl, self-feeling, self-regarding sentiment.

Sexualablehnung. See under *Ablehnung*.

Sexualforschung, sexual investigation.

Sexualobject, SEXUAL OBJECT.

Sexualtrieb. See under *Trieb*.

Sexualität, SEXUALITY. — It seems worth while to try to retain the word 'sex' (*Geschlecht*) for the conception relating to the differences between male and female, i. e. to use it in a narrower sense than 'sexuality', and in its original etymological meaning.

Sexualüberschätzung, SEXUAL OVERESTIMATION.

Sexualziel, SEXUAL AIM.

Sinnliche Strömung, flow (current, or sometimes undercurrent) of sensual feeling.

Soziale Angst. See under *Angst*.

Strebung, trend, striving.

Stufe, grade, level, stage, plane. cp. *Schicht*.

Sublimierung, SUBLIMATION.

Symptomhandlung, SYMPTOMATIC ACT.

Tagesreste. See under *Reste*.

Tiefenpsychologie, DEPTH-PSYCHOLOGY, psychology of the unconscious, topographical psychology.

Todeswunsch. See under *Wunsch*.

Topik, TOPOGRAPHY.

Topisch, TOPOGRAPHICAL.

Traum, DREAM.

Bedürfnisstraum, an organic need (or relief) dream, i. e. one induced by physiological needs.

Bequemlichkeitstraum, indulgence, convenience, or comfort dream.

Flugtraum, flying dream.

Hemmungstraum, inhibition dream.

Reiztraum. See under *Reiz*.

Straftraum, punishment dream.

Traumanlaß, occasion of the dream.

Traumarbeit. See under *Arbeit*.

Traumbildung. See under *Bildung*.

Traumelemente, dream elements.

Traumentstellung, DREAM-DISTORTION.

Traummerreger, INSTIGATOR OF THE DREAM (incitor, incitement to).

Traumgedanken, DREAM-THOUGHTS.

Trauminhalt, DREAM-CONTENT.

Traumtag, DREAM DAY.

Traumveranlassung, occasion of the dream.

Wecktraum, AN AWAKENING DREAM. i. e. a dream that wakes one, as distinct from a waking dream.

Wiederholungstraum, dream reproducing an (actual) experience.

Trieb, instinct (occasionally impulse, according to the context):

Bemächtigungsstrieb, possessive instinct, instinct to possess.

Ichtrieb, EGO-INSTINCT.

Neugiertrieb, curiosity instinct (instinct of curiosity).

Partialtrieb. See *Partialtrieb*.

Schautrieb. See *Schautrieb*.

Selbsterhaltungstrieb, INSTINCT OF SELF-PRESERVATION.

Sexualtrieb, SEXUAL INSTINCT.

Triebbedürfnis, instinct-need.

Triebbesetzung. See under *Besetzung*.

Triebregung, usually best translated simply by instinct or impulse.

Triebreiz, excitation by (proceeding from) an instinct.

Trieb (continued):

Triebrepräsentanz, mental representative of an instinct.

Triebschicksal, fate (resultant issue) of an instinct.

Triebumsetzung, INSTINCTUAL TRANSMUTATION, transmutation of instinct.

Triebumwandlung, INSTINCTUAL TRANSFORMATION, transformation of instinct.

Wißtrieb, KNOWLEDGE INSTINCT (instinct to know).

Zielgehemmter Trieb, INSTINCT INHIBITED IN ITS AIM.

Überbesetzung. See *Besetzung*.

Überdeterminierung, OVER-DETERMINATION.

Übertragung, TRANSFERENCE (not, of course, 'transfer').

Übertragungsneurose, TRANSFERENCE NEUROSIS.

Unbesetzt. See under *Besetzung*.

Unbesetzbar. See under *Besetzung*.

Unbesetztheit. See under *Besetzung*.

Das Unbewußte. See under *Bewußte*.

Unterdrückung, suppression. cp. *Verdrängung*.

Ur- (-phantasie, -scene, -trieb, -verdrängung) primal. — It seems useful to revive this obsolescent adjective in this sense, so as to save heavier words like primordial, primeval and the like for special occasions.

Urhorde, primal horde.

Urworte (e.g. *Gegensinn der*), primal words. See also *Gegensinn*.

Verdichtung, CONDENSATION.

Das Verdrängte, THE REPRESSED (material).

Verdrängung, REPRESSION. cp. *Unterdrückung*.

Verdrucken, to misprint.

Verfolgungswahn. See under *Wahn*.

Vergeltung, RETALIATION (retribution if less personal).

Vergessen, to forget.

Vergreifen, to pick up the wrong thing, to make a mistake in grasping.

Verhören, to mishear, to hear wrongly.

Verkehrung ins Gegenteil, REVERSAL INTO THE OPPOSITE.

Verlegen, to mislay.

Verlesen, to misread.

Vermutung, surmise, presumption.

Versagung, PRIVATION.

Verschiebung, DISPLACEMENT (*von unten nach oben*, from below upwards).

Verschreiben, to make a slip of the pen, a *lapsus calami*.

Versehen, to make a mistake in seeing, to see wrongly.

Versprechen, to make a slip of the tongue, a *lapsus linguae*.

Voraussetzung, prerequisite, preliminary condition, presupposition.

Das Vorbewußte. See under *Bewußte*.

Vorlust. See under *Lust*.

Vorstellung, idea (conception):

Ersatzvorstellung, substitutive idea.

Wortvorstellung, verbal idea. cp. *Sachvorstellung*.

Voyeur, SCOPTOPHILIAC, SCOPTOLAGNIAC.

Wahn, delusion:

Beachtungswahn, delusion of being noticed.

Beeinträchtigungswahn, delusion of influence.

Beobachtungswahn, delusion of observation.

Beziehungswahn, delusion of reference.

Eifersuchtswahn, delusion of jealousy.

Größenwahn, megalomania, grandiose delusion, delusion of grandeur.

Kleinheitswahn, delusion of inferiority.

Verfolgungswahn, delusion of persecution.

Wahnidee, delusional idea.

Wecktraum. See under *Traum*.

Wendung gegen die eigene Person, turning upon the self.

Widerstand, RESISTANCE.

Wiederholung, repetition.

Wiederholungstraum. See under *Traum*.

Wiederholungszwang, REPETITION-COMPULSION (compulsion to repeat).

Wiederkehr des Verdrängten, RETURN OF THE REPRESSED.

Wißtrieb. See under *Trieb*.

Witz, joke, wit.

Witzarbeit, wit-work.

Wortbesetzung. See under *Besetzung*.

Wortvorstellung. See under *Vorstellung*.

Wunsch, WISH:

Schlafwunsch, WISH TO SLEEP.

Todeswunsch, DEATH-WISH.

Wunscherfüllung, WISH-FULFILMENT.

Wunschphantasie, WISH-PHANTASY.

Zärtliche Strömung, flow of tender (affectionate) feeling.

Zeigelust, EXHIBITIONISM.

Zensor, censor.

Zensur, CENSORSHIP (not censor).

Ziel, aim, goal.

Zielgehemmter Trieb, See under *Trieb*.

Zufallshandlung, chance act (accidental or casual act).

Zusammenhang, nexus.

Zwang, compulsion. Although this is the literal translation of the word, it seems both awkward and unnecessary to import it into the more technical expressions subjoined. Long-established terms in psychiatry such as 'obsessional neurosis' have been displaced by less handy neologisms such as

Zwang (continued):

'compulsion-neurosis' by those who appear to think that the concept is purely a psycho-analytical one.

Zwangshandlung, OBSESSIVE or OBSESSIONAL ACT, the latter only if it forms part of a true obsessional neurosis.

Zwangsneurose, OBSESSIONAL NEUROSIS.

Zwangsneurotiker, OBSESSIONAL NEUROTIC.

Zwangsvorstellung, OBSESSION.

Zweifelsucht, doubting mania, *folie du doute*.



